

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE LINGUA RUSSA

CORSO DI STUDIO

L-12 (LAUREA TRIENNALE)

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

TERZO

CREDITI FORMATIVI (CFM)

SSD (Settore Scientifico-

ORE DIDATTICHE FRONTALI

36

TITOLARE DEL CORSO

KAJOYAN OFELYA

INDIRIZZO MAIL

oftoro@yahoo.it

OBIETTIVI

Il corso è finalizzato al miglioramento delle tecniche e dei metodi necessari alla funzione del mediatore linguistico e all'approfondimento delle competenze di comunicazione orale acquisite precedentemente, da applicare nelle trattative bilaterali commerciali ed istituzionali, nel contesto del turismo.

Per le lezioni sarà utilizzata sia la lingua italiana (*source language*) sia la lingua d'arrivo (*target language*). Saranno organizzate attività linguistiche mirate a sviluppare l'automaticità attraverso la pratica di lettura, traduzione, riassunto, ascolto, comprensione e rielaborazione e sintesi di vari materiali. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti, inizialmente a carattere generale, e successivamente argomenti in vari campi.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa.

Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire. Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite le traduzioni per conoscere la cultura, usanze e tradizioni del popolo russo. Saranno proposti i filmati riguardanti i luoghi di interesse e gli argomenti che si incontrano nelle traduzioni proposte, con lo scopo di far conoscere agli studenti alcune delle particolarità del popolo russo e della sua cultura. In questo modo avverrà l'acquisizione delle conoscenze culturologiche e la capacità di comprendere meglio la mentalità del popolo russo.

Le esercitazioni avranno lo scopo di sviluppare seguenti abilità:

- Miglioramento della fonetica e dell'intonazione
- Approfondimento delle abilità di concentrazione e autocontrollo attraverso esercitazioni linguistiche di memorizzazione
- Ascolto e la comprensione della lingua di partenza, la presa delle note e la trasmissione dell'informazione
- Tecnica di trattativa, di interpretazione dialogica e tecnica della consecutiva – presa di note
- Capacità di tradurre a vista

CONTENUTI

- Esercitazioni di ascolto a riempimento di spazi vuoti
- Esercitazioni di traduzione (sia passiva che attiva): interpretazione dialogica con simulazioni di incontri bilaterali, trattative
- Filmati per il riassunto in lingua russa
- Fumetti
- Conoscenza degli aspetti culturali
- Redazione di glossari

I testi e i dialoghi proposti prevedono le seguenti tematiche:

- Traduzione orale di articoli tratti da quotidiani, siti web riguardanti i seguenti argomenti: turismo, cucina, politica, economia, scienza e temi di argomento generale
- Traduzione orale di testi tratti da internet
- Modi di dire illustrati
- Esercitazioni con i numerali e la declinazione dei numerali

Le prove continue consistono nelle traduzioni a vista e consecutiva IT-RU-IT

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore D. Magnati, F. Legittimo

Titolo COMUNICARE IN RUSSO3 CON CD/COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2020

Autore J.Langran, N.Vešnieva, D.Magnati

Titolo PARLIAMO RUSSO 3 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2017

Autore M.Dubrovin, A.Prefumo

Titolo MODI DI DIRE RUSSI ILLUSTRATI

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 1980

Autore L.P.Jarkin, I.A.Pugačov

Titolo RAZGOVORI I GHIZNI

Editore RUSSKIJ JAZIK

Anno di pubblicazione 2017

Autore M.C.Ferro, N.Guseva

Titolo AFFARE FATTO!

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2017

Autore L.G.Sajakova

Titolo TEMATICHESKIJ SLOVAR' RUSSKOGO JAZIKA

Editore ДРОФА

Anno di pubblicazione 2010

Autore B. OSIMO

Titolo PARLIAMO RUSSO 3 CON CD CORSO COMUNICATIVO DI LINGUA RUSSA

Editore HOEPLI

Anno di pubblicazione 2017

Autore	I. S. ALEKSEEVA
Titolo	<i>PROFESSIONALNIJ TRENING PEREVODČIKA</i>
Editore	SOIUZ, SANKT-PETERBURG
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	D.N. SHLEPNEV
Titolo	<i>TEORIA PEREVODA: VVEDENIE V REMESLO</i>
Editore	R. VALENT
Anno di pubblicazione	2020

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO-RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2020

Autore	V.I.DAL'
Titolo	<i>TOLKVIJ SLOVAR'</i>
Editore	EKSMO
Anno di pubblicazione	2015

Autore	L. G. PAMUKINA
Titolo	<i>MANUALE DI CONVERSAZIONE RUSSO-ITALIANO PER I RAPPORTI COMMERCIALI CON L'ESTERO</i>
Editore	RUSSKIJ IAZIK
Anno di pubblicazione	1990